
**Rapport au français et au français écrit des apprenants
(à travers les déclarations des enseignants)
- Roumanie -**

Oana Moldoveanu & Alice Chicoș
(Université de Bucarest)

Dimensions envisagées

- Affective
 - Conceptuelle (Difficultés dans l'apprentissage ; Obstacles dans l'enseignement ; Raisons pour le choix d'autres langues ; Rôle de la langue maternelle)
 - Praxéologique (Ressources, outils, activités)
- + Propositions pour l'amélioration

« À votre avis, vos apprenants aiment-ils apprendre le français ? » (Q 44-45)

Motivation diversifiée : Certains élèves sont motivés par des objectifs professionnels, culturels ou académiques, comme passer le DELF ou accéder à des opportunités de carrière.

Perception du français : Le français est souvent vu comme une langue plus difficile que l'anglais.

Préférence pour l'anglais : Beaucoup préfèrent l'anglais, qui est perçu comme plus accessible et omniprésent dans leur environnement.

Déclin d'intérêt progressif : L'intérêt initial pour le français diminue parfois avec le temps, à mesure que les difficultés augmentent ou que d'autres matières prennent le dessus.

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	18	13,7%
Plutôt d'accord	73	55,7%
Sans opinion	18	13,7%
Pas d'accord	19	14,5%
Pas du tout d'accord	3	2,3%
Total	131	100%

« À votre avis, vos apprenants aiment-ils écrire en français ? » (Q 46-47)

	Effectifs	% Obs.
Tout à fait d'accord	8	6,1%
Plutôt d'accord	45	34,4%
Sans opinion	13	9,9%
Pas d'accord	57	43,5%
Pas du tout d'accord	8	6,1%
Total	131	100%

1/4 des 6 à 10 ans → 25%
3/22 des 11 à 15 ans → 13,63%
9/98 des Plus de 15 ans → 9,18%

6/7 des Moins de 5 ans → 85,71%
2/4 des 6 à 10 ans → 50%
9/22 des 11 à 15 ans → 40,90%
40/98 des Plus de 15 ans → 40,81%

« Pas d'accord » (43,5 %) – Justifications :

- la **difficulté à écrire en FR**
- ils n'aiment pas écrire, en général
- réticence à écrire en FR (manque de confiance en soi, peur de l'échec)
- ils ne savent pas écrire, en général
- ils ne voient plus l'utilité d'écrire en FR
- le FLE n'est plus médiatisé comme auparavant

« Plutôt d'accord » (34,4 %) – Justifications :

- la **difficulté à écrire en français**
- ils ont besoin de motivations extrinsèques
- préférence pour les autres compétences (CO, CE, PO) ou pour EN
- relativement peu d'élèves passionnés de FR
- influence des nouvelles technologies

1/4 des 6 à 10 ans → 25%

7/22 des 11 à 15 ans → 31,81%

37/98 des Plus de 15 ans → 37,75%

« Tout à fait d'accord » (6,1 %) – Justifications :

- intérêt & motivation personnelle
- activités créatives & interactives en classe
- encouragement & soutien
- publication & partage
- sentiment de réussite

1/7 des Moins de 5 ans → 14,28%

2/22 des 11 à 15 ans → 9,09%

5/98 des Plus de 15 ans → 5,10%

« Pas du tout d'accord » (6,1 %) – Justifications :

- la **difficulté à écrire en français**
- peur de l'échec
- désintérêt pour le français
- manque de motivation et de persévérance
- attrait de l'anglais
- ils n'aiment pas écrire, en général
- la culture de l'écrit - en voie de disparition

1/22 des 11 à 15 ans → 4,54%

7/98 des Plus de 15 ans → 7,14%

Ressources, outils, activités

Ressources utilisées par les enseignants pour le français écrit (Q 36)

- Manuels >65 %
- Sites Internet (TV5Monde)
- Journaux & magazines
- Fiches pédagogiques
- Autres : livres pour préparer le DELF, textes authentiques, applications mobiles, textes littéraires, textes parus sur les réseaux sociaux, recueils d'exercices, site CAVILAM, site OIF, livres Nina Catache, Monique & Pierre Léon



Outils/supports utilisés le plus souvent pour enseigner le français écrit (Q 35)

1. Documents authentiques :
 - a. Articles de presse, sites Internet, dialogues, e-mails, lettres
 - b. Textes littéraires (poèmes, extraits de romans, pièces de théâtre)
2. Ressources pédagogiques :
 - a. Manuels scolaires et méthodes FLE (ex. : Connexion, Festival, DELF A1-B1)
 - b. Fiches pédagogiques, exercices de grammaire, vocabulaire, compréhension écrite
 - c. Dictées, textes lacunaires, exercices de reformulation, rédactions

3. Supports numériques :

- a. Plateformes éducatives : TV5Monde, Le Point du FLE, Français Facile, Duolingo
- b. Outils numériques et interactifs : tableaux interactifs, applications (Antidote), Google Docs pour la collaboration

4. Activités interactives :

- a. Jeux de vocabulaire, activités ludiques, exercices collaboratifs
- b. Ateliers d'écriture, productions écrites thématiques

Activités proposées souvent pour enseigner l'écrit/l'écriture aux apprenants (Q 37)

- écrire divers types de textes, comme :
 - des histoires courtes
 - des messages
- exercices de vocabulaire
- réaliser des affiches
- des dictées
- des résumés
- exercices lexicaux et structuraux
- des projets

Types de tests proposés pour évaluer la production écrite en français (Q 38)

1. Rédactions :

- Essais (argumentatifs, descriptifs, narratifs)
- Compositions sur des sujets variés (lettres, courriels, récits, descriptions)
- Textes créatifs (poèmes, BD, projets de groupe)

1. Exercices dirigés :

- Résumé, paraphrase
- Réponses à des questions (QCM, QROC, ouvertes)
- Exercices de complétion (textes à trous, mise en ordre, transformation)

1. Dictées

2. Textes lacunaires, ordonnancement de paragraphes

3. Analyse de textes et création de contenu thématique

Obstacles dans l'enseignement du FR écrit (Q 40)

Obstacles liés aux apprenants

relevant du plan psychologique :

- manque de : motivation / intérêt / intérêt pour la lecture / patience / rigueur / persévérance
- réticence
- refus de faire des efforts, de s'impliquer
- intérêt pour d'autres langues étrangères (principalement, EN)
- peur de s'exprimer, de faire des fautes
- préjugés liés à la difficulté du FR
- ils n'aiment pas écrire, en général

relevant de leurs compétences en FR :

- lacunes grammaticales, lexicales
- variabilité des compétences en littératie
- compétence écrite manquée en RO aussi
- influence de EN
- confusions avec EN
- manque d'exercice, de pratique

Obstacles logistiques

- manque de temps (les activités de PE - perçues par les enseignants comme étant cronophages)
- IA (Google Translate, correcteurs automatiques, dicos en ligne...)
- hétérogénéité des classes/groupes (variabilité des niveaux)
- les opportunités de pratiquer l'écrit - jugées insuffisantes
- les critères d'évaluation de l'écrit
- problèmes de feedback (difficulté à fournir des retours constructifs, réactions aux critiques)
- manque de stages en présentiel avec des formateurs français, avec des méthodes concrètes, modernes
- manque de soutien dans l'échange d'expériences
- manque de ressources (y compris numériques)

Obstacles liés au FR

- décalage code oral-code écrit (phonétique, orthographe) & complexité grammaire, vocabulaire

Risques : freinage de la progression des élèves, apprentissage plus difficile

- différences FR – RO

Risques : fautes ; enseignement plus difficile

Raisons pour le choix d'autres langues que le français dans la scolarité (Q 50)

- Influence des parents
- les parents font le choix à la place de l'élève, voire ils l'obligent à apprendre une autre langue que le FR (anglais, allemand), plus valorisée sur le marché du travail en Roumanie
- Davantage d'opportunités sur le marché du travail avec EN ou allemand
- Popularité de EN
- Perception du FR comme une langue difficile
- Phénomènes de mode (allemand, langues asiatiques)
- Commodité, manque de motivation

Et la langue maternelle dans tout ça ?

Le rôle du roumain (Q 29-30, Q 31-32)

94,7 % des répondants sont d'accord d'une manière ou d'une autre (« Tout à fait d'accord » et « Plutôt d'accord »), suggérant une reconnaissance générale de l'importance de la langue maternelle dans l'apprentissage du français.

	Effectifs	% Obs.
tout à fait d'accord	79	60,3%
plutôt d'accord	45	34,4%
sans opinion	2	1,5%
pas d'accord	3	2,3%
pas du tout d'accord	2	1,5%
Total	131	100%

Justifications - « tout à fait d'accord » :

Les réponses données mettent en évidence plusieurs aspects clés expliquant comment la langue maternelle (roumain) peut aider à l'apprentissage du français.

1. Origine commune : des langues romanes

- La majorité des justifications souligne que le roumain et le français sont des langues romanes, issues du latin. Cette origine commune entraîne des similarités importantes (lexique, prononciation et structures syntaxiques partagés)

1. Point de départ et support pédagogique

- La langue maternelle est vue comme un point de départ (expérience antérieure)
- Stratégies d'apprentissage

39/98 des Plus de 15 ans → 39,79%

10/22 des 11 à 15 ans → 45,45%

1/4 des 6 à 10 ans → 25%

4/7 des Moins de 5 ans → 57,14%

Justifications - « plutôt d'accord » :

Limites et précautions

- Bien que la langue maternelle soit une aide précieuse, certains participants mentionnent des défis :
 - a. Les faux amis peuvent prêter à confusion
 - b. Des différences grammaticales importantes (ex. complexité de certaines conjugaisons françaises) nécessitent une approche prudente.
 - c. Ressemblances au niveau de la structure du RO & du FR, beaucoup de mots empruntés au FR **MAIS** : RO - l'écriture ressemble à la prononciation (écriture phonétique) ; FR - on n'écrit pas comme on parle (écriture étymologique)

34/98 des Plus de 15 ans → 34,69%

9/22 des 11 à 15 ans → 40,90%

2/4 des 6 à 10 ans → 50%

2/7 des Moins de 5 ans → 28,57%

Justifications « Pas d'accord » :

- écriture phonétique pour le RO, écriture étymologique pour le FR
- complexité des règles d'orthographe (les accents graphiques)
- correspondances sons-graphèmes

Justifications « Pas du tout d'accord » :

- pas d'accents graphiques en RO
- prononciation différente

17/98 des Plus de 15 ans → 17,34%

2/22 des 11 à 15 ans → 9,09%

1/7 des Moins de 5 ans → 14,28%

Pistes d'amélioration pour l'enseignement du français écrit (Q 41)

« Redonner à la dictée au primaire, son titre de noblesse, habituer les apprenants à écrire, à rédiger des textes simples, très tôt, par plaisir et non par contrainte, pour avoir le goût de développer plus tard, afin d'aboutir à des productions plus élaborées. »

« Encourager les élèves à revoir et améliorer leurs textes en fonction des retours reçus, ce qui aide à développer des compétences en auto-correction et en critique constructive. »

« Fournir des modèles de textes bien écrits pour illustrer les structures et les techniques efficaces ou fournir des textes erreurs à corriger par les apprenants. »

« Organiser des ateliers avec des écrivains, des journalistes »

« Prise en compte des dernières recherches en psycholinguistique quant à la didactique des compétences écrites »

- Augmentation du nombre d'heures de français dans le curriculum
- Organisation d'ateliers d'écriture créative pour que les élèves en soient attirés (ex : scénarios pour des jeux, des vidéos, des pièces de théâtre)
- Adaptation des méthodes d'enseignement aux besoins spécifiques des élèves
- Support aux élèves en difficulté - Fournir des ressources pédagogiques supplémentaires et adaptées
- Encouragement à l'interdisciplinarité à travers des projets qui montrent l'application pratique des compétences écrites dans divers contextes
- Mise en place de projets de groupe favorisant ainsi l'entraide et la pratique collaborative
- Formation continue des enseignants en matière de pédagogie de l'écriture
- Partage des meilleures pratiques entre enseignants
- Autonomisation des apprenants - donner aux élèves la possibilité de choisir des sujets d'écriture qui les intéressent personnellement pour accroître leur motivation et leur engagement.

Nous vous remercions pour votre attention!